

Yalla tnam Rima

Lebanon

A Rubato ad libitum, andante

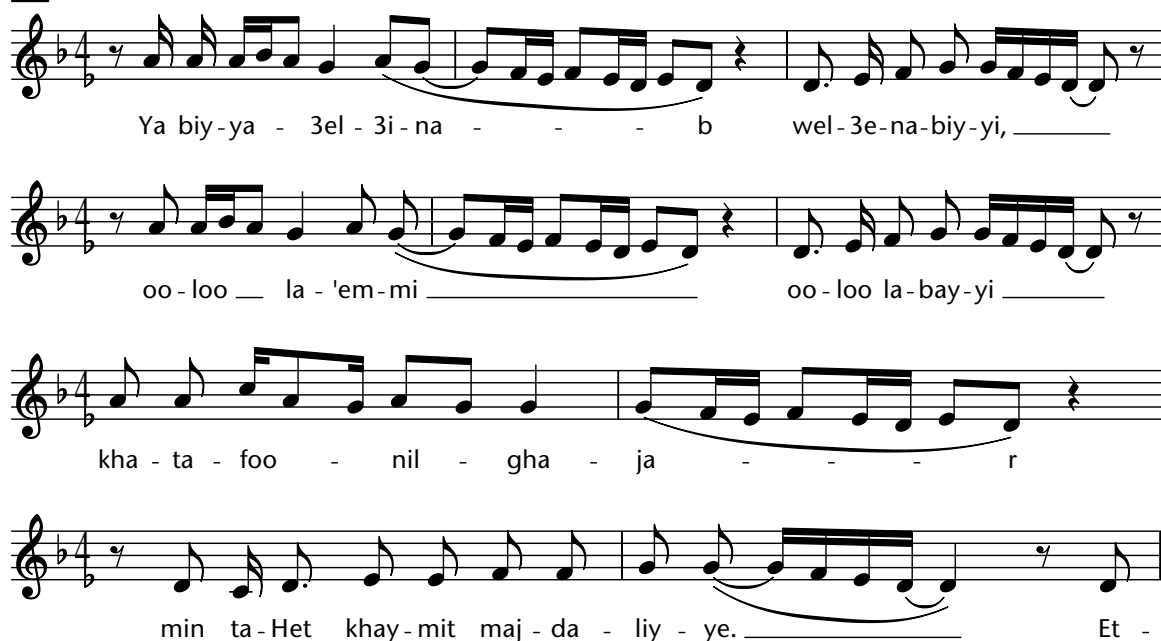
YAI - IA tnam Ri - ma, IA ye - ji - han - naw - m, YAI - IA tHeb-bes - SA - IA, YAI - IA tHeb-bes - SAw - m, YAI - IA tji - hal 3a - fyi kel yaw-meb-yaw - m.

B A tempo, andantino

YAI - IA tnam, YAI - IA tnam lad - baH - la TAy - rel - Ha - mam, rooH ya Ha - mam la - t - sad - de' beD - Hak 3a Ri - ma tat - nam. Ri - ma, Ri - mal - Han - da - 'a, sha - 3 - rik a - sh - 'ar w - m - na - 'a, wel - li Ha - b - bik bi - boo - sik, el - li bA - gh - dik shoo byet - ra - 'a.

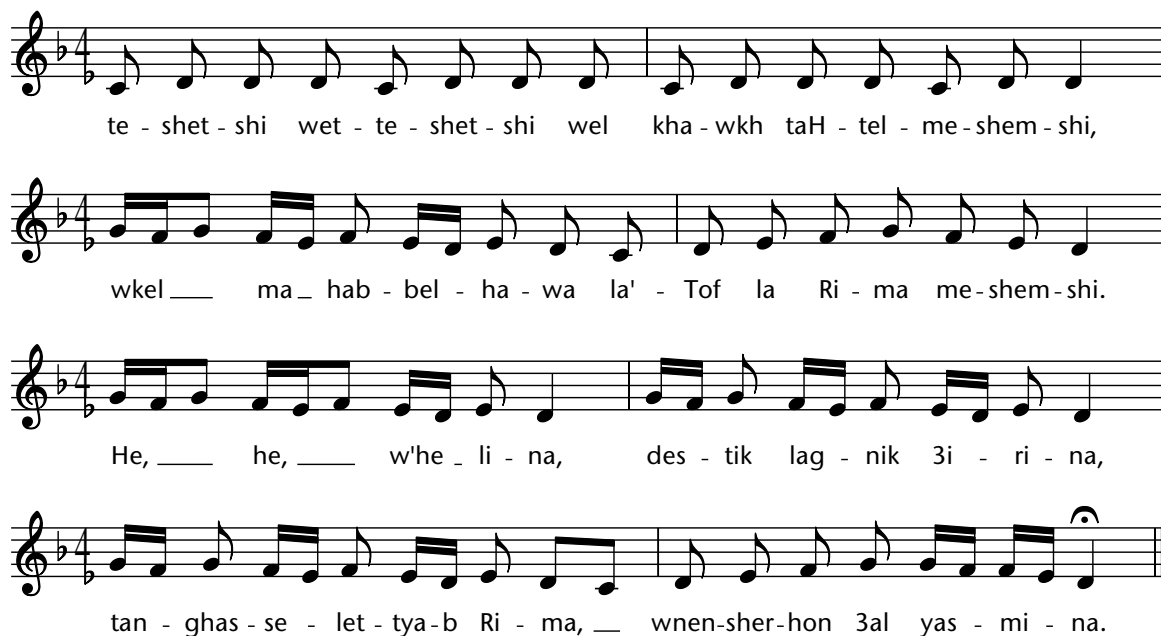


C Rubato ad libitum, andante



Ya biy-ya - 3el - 3i - na - - - b wel - 3e - na - biy - yi, _____
oo - loo la - 'em - mi _____ oo - loo la - bay - yi _____
kha - ta - foo - nil - gha - ja - - - r
min ta - Het khay - mit maj - da - liy - ye. _____ Et -

D A tempo, andantino



te - shet - shi wet - te - shet - shi wel kha - wkh taH - tel - me - shem - shi,
wkel ma - hab - bel - ha - wa la' - Tof la Ri - ma me - shem - shi.
He, he, w'he - li - na, des - tik lag - nik 3i - ri - na,
tan - ghas - se - let - tya - b Ri - ma, wnen - sher - hon 3al yas - mi - na.

Performance: the piece uses the Bayati scale in which "E" sounds a quarter-tone lower (if necessary, use "E flat")
Arabic lullaby from the Lebanon
Sung by Momo Djender for the Liederprojekt.



Translation

Oh Lord, help Rima sleep,
may she become sleepy,
may she grow up
and love to pray and to fast.
Oh God, let her grow healthier every day.

May she go to sleep
and I will cook her a pigeon.
Go, pigeon, don't believe what I'm saying,
I just say it so that Rima will go to sleep.
Rima, Rima, beautiful rose of the prairie,
you have shining blond hair.
The one who loves you will kiss you,
and the one who hates you must go away.

Oh merchant of grapes and of jujube,
tell my mother and my father
the gypsies have abducted me in front of the tent in Majdaliyyeh.

I will take you on a little journey,
to a place where there are plums under the apricot tree
and each time the wind blows,
I will pick an apricot for Rima.
Hey Lina, lend us your kettle and a bowl
so that we can wash Rima's clothes and hang them on the jasmine tree.

Rima = a girl's name

Jujube = an olive-sized stone fruit, originally from China, which is also eaten stewed
or dried as a tea to cure colds

Majdaliyyeh = a village

